

ФУНКЦИИ ЗАГОЛОВКОВ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И ИХ ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ О. ГЕНРИ)

©2023 У.А. Ускова, Т.Е. Водоватова

Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

Настоящая статья посвящена исследованию заголовков как особого элемента художественного произведения, выполняющего специфические функции и обладающего особыми языковыми свойствами. Несмотря на значительное число специальных исследований, заголовок как объект лингвистического изучения не теряет своей актуальности. Это, безусловно, связано с бесконечностью и типологическим разнообразием письменного дискурса, заголовки в котором требуют постоянного лингвистического осмысления. Особенно ярко функции заголовков и лингвостилистические приемы, используемые для их воплощения, проявляются в художественных произведениях. Источником фактического материала являются рассказы О.Генри, заголовки которых отличаются остроумием и своеобразием.

Ключевые слова: заголовок, функция заголовка, художественный текст, малоформатный текст, рассказ, авторский замысел, индивидуальный авторский стиль, лингвостилистические приемы.

Целью настоящей работы является определение языкового и лингвостилистического своеобразие заголовков художественных произведений при выполнении ими своих специфических функций.

Актуальность отраженного в настоящей статье исследования определяется рядом обстоятельств. Во-первых, разнообразием функций заголовков художественных произведений, важнейшей из которых является служить ключом к пониманию авторского замысла. Поскольку письменный художественный дискурс практически бесконечен, то можно утверждать, что и функции заголовков так же бесконечны, и это, конечно, обуславливает постоянный интерес лингвистов к проблеме.

Во-вторых, языковые средства и стилистические приемы, используемые в заголовках художественных произведений, чрезвычайно своеобразны, так как «создавая свой художественный мир, писатель пользуется языковыми средствами, которые характерны только для него. С их помощью он номинирует вещи, предметы, понятия, а также оценивает и характеризует их, выявляет их качества, состояния и действия, показывает отношения и связи, в которых они находятся» [5 – 12]. В связи с этим можно уверенно утверждать, что изучение художественных произведений в плане

их авторского языкового своеобразия никогда не утратит своей актуальности.

Наконец, фактический материал, подвергаемый исследованию, а именно заголовки рассказов О. Генри, также характеризуются определенной актуальностью, поскольку автор славится большим остроумием и своеобразием при воплощении своих замыслов, что заставляет лингвистов и литературоведов вновь и вновь обращаться к его произведениям и каждый раз находить в них новые нюансы и вопросы для изучения.

Исследование, в соответствии с обозначенной выше целью, состоит из двух этапов: определение функций заголовка того или иного рассказа О. Генри и установление языковых средств и стилистических приемов, используемых для реализации этих функций. Поскольку определить функции заголовка возможно только после знакомства с целым произведением, то в качестве основного метода проведения исследования применяется метод семантического анализа целого текста.

Заголовки рассказов О. Генри представляют собой разнообразные структурные образования: слово, словосочетание, предикативную единицу. Для соблюдения «чистоты эксперимента» в качестве единицы настоящего исследования избран наиболее часто используемый структурный тип – заголовок-словосочетание.

Заголовок – это первое слово, обращенное автором к читателю и во многом определяющее дальнейшее восприятие текста, это «имя текста» [1, 2]. В Литературной энциклопедии понятие заголовка трактуется как определение содержания литературного произведения, помещаемое обычно впереди последнего [3]. Как видим, в определение заголовка включена его ключевая функция – дать представление о содержании заглавного текста. В самом деле, предварительное знакомство с фактическим материалом показало, что во всех заголовках изучаемых произведений названная функция реализуется в качестве неперменной, инвариантной, но, как правило, не является единственной, а сопровождается иными, вариативными функциями.

В литературе отмечается двойственная природа заголовка. С одной стороны, это языковая структура, предваряющая текст, стоящий «над» ним. Поэтому заголовок воспринимается как речевой элемент, находящийся вне текста и имеющий определённую самостоятельность. Специальные исследования показывают, что в заголовках реализуются основные текстообразующие категории, прежде всего связности (когезии) и завершенности (когерентности). Возможна реализация категорий информативности, модальности и других. С другой стороны, заголовок – полноправный компонент «основного» текста, входящий в него и связанный с другими компонентами целостного произведения. Наряду с началом, серединой и концовкой он составляет определённый план членения текста – пространственно-функциональный, или архитектуру текста. То есть заголовок одновременно является и самостоятельным текстом с собственными функциями, и частью «основного» текста, поскольку эти два компонента представляют единый дискурс.

Поскольку заголовок – это самостоятельный текст, то возникает вопрос о его типологической принадлежности. Лингвисты причисляют заголовок к так называемым малоформатным текстам, под которыми понимаются «тексты обозримые и наблюдаемые в самых мелких деталях, обладающие такими важными характеристиками, как отдельность, выделенность, формальная и семантическая самодостаточность, тематическая определенность и завершенность» [4]. Нет никаких со-

мнений, что заголовок вполне отвечает названным признакам малоформатного текста.

Будучи самостоятельным, малоформатным текстом и одновременно частью более крупного текстового образования, заголовки обладают специфическими функциями, в которых отражается их двойственный статус. Современные лингвисты (Н.Е. Бахарев, Т.Е. Водоватова, В.П. Вомперский, Г.А. Вейхман, Д.З. Гоциридзе и др.) установили номенклатуру функций, которые характерны для заголовков независимо от типа дискурса или автора текста:

- стилистическая функция, реализующая выразительный потенциал взаимодействия языкового средства художественного произведения и его эмоционального, экспрессивного или оценочного содержания;

- функция организации подтекста, которая реализуется за счет изменения семантического объема слова в художественной речи путем использования тропов (метафоры и метонимии), что делает содержание заголовка (и всего текста) многослойным;

- прогностическая функция предполагает концентрацию внимания на определенном содержании и создает «преднастройку» на восприятие целого текста;

- номинативная функция, отражающая способность заголовка определять и выделять предмет изображения, одновременно воплощая авторское представление об этом предмете;

- релейная функция, которая состоит в том, чтобы намеком на ассоциации достичь широкого поэтического обобщения, стать усилителем художественного смысла заглавного текста.

Рассмотрим реализацию названных функций в заголовках рассказов О. Генри. «Between Rounds».

Ключевая функция данного заголовка – стилистическая, поскольку словосочетание «между раундами» носит метафорический характер. Чтобы понять его метафорику, обратимся к содержанию рассказа. В его основе – ссора между мужем и женой. Муж появляется поздно вечером, недовольная женщина ругает его за опоздание и сетует, что ужин уже давно остыл. Она купила продукты на последние деньги, так как большую часть выручки муж в выходные пропивал с приятелем. К тому же у

них были долги перед газовой компанией. Супруг в ответ оскорбляет жену и требует, чтобы она подавала на стол. Разгневанная женщина бросает в него кастрюлю с тушеной репой. Они начинают кидаться друг в друга едой и посудой. Муж отыскал умывальную чашку и запустил в жену, но та увернулась и схватила утюг.

Внезапно герои слышат громкий крик снизу, узнав, что пропал сын хозяйки пансиона, они решают заключить перемирие. Майор Григ хочет обыскать город и найти его. В итоге мальчика нашли уснувшим за скрученным ковром. Как только главные герои узнают о том, что ребенок найден, они сразу начинают снова скандалить и шуметь.

Таким образом, заголовок в метафорической форме передает основное содержание рассказа – ссору между супругами, образно представляя ее в качестве боксерского матча, который состоит из нескольких раундов и пауз между ними. Языковым средством воплощения стилистической функции заголовка является метафора *round*, то есть слово используется не в прямом смысле «раунд в боксе», а в переносном – «семейная ссора в несколько этапов». Метафора делает заголовок ярким и выразительным, что позволяет сделать вывод о присущей ему стилистической функции «A Service of Love».

Представим основное содержание рассказа, чтобы определить функцию приведенного заголовка. Джо приехал в Нью-Йорк изучать живопись. Там он встретил Дилию, девушку, которая приехала завершить музыкальное образование. Молодые люди полюбили друг друга и поженились. Они сняли маленькую квартирку, где были счастливы. Джо обучался живописи, Дилия брала уроки музыки, пока у них не кончились деньги.

Дилия решила стать учительницей. Каждый день она уходила из дому в поисках учеников, и ей, наконец, повезло. Дилии предложили обучать дочку генерала Пинкни Клементину. Джо готов был продавать газеты, мостить улицы, чтобы тоже приносить домой деньги, но Дилия решительно возражала: нельзя бросать искусство, Джо должен продолжать брать уроки. Всю неделю Дилия уходила на работу, а Джо делал зарисовки в парке. К концу недели Дилия принесла деньги за уроки, а Джо

продал одну из своих картин некоему субъекту из Пеории.

Через неделю Джо снова принёс домой деньги за проданную картину и поспешно смыл с рук что-то чёрное, похожее на масляную краску. Дилия пришла домой с обмотанной бинтами рукой: якобы, Клементина решила угостить ее гренками и нечаянно плеснула на руку растопленный сыр. Было так больно, что генерал послал истопника в аптеку за мазью и бинтами. На вопрос мужа, когда это случилось, Дилия ответила, что примерно в пять часов «утюг, то есть она хотела сказать сыр, сняли с плиты». Тогда Джо, обняв жену, спросил, чем она занималась последние две недели. Зарыдав, Дилия призналась, что у неё не получалось найти работу, а допустить, чтоб Джо бросил уроки живописи, она не могла. Она поступила гладильщицей в прачечную и придумала историю про генерала Пинкни и его дочь. Но сегодня одна из девушек обожгла ей руку утюгом. Но как он догадался? На что Джо ответил, что просто сегодня из котельной прачечной, в которой он работает уже две недели истопником, его послали в аптеку, чтобы купить бинты и мазь для гладильщицы, которая обожгла руку.

В заголовке, значение которого «Услуги, которые предоставляет любовь», используется метафора: любовь никаких услуг в прямом смысле оказывать не может. Заголовок выполняет стилистическую функцию, а именно, максимально выразительно доносит авторскую идею о том, что любовь всегда помогает любящим людям понять и прийти на помощь друг другу – в этом и заключается – метафорически – ее услуга.

Рассмотрим заголовок «The Exact Science of Matrimony».

Данный заголовок, как и в предыдущих случаях, выполняет стилистическую функцию. Докажем это, представив содержание текста. Два приятеля – некие Джефф и Энди – решают проверить своеобразную брачную аферу. От имени одинокой женщины они размещают такое объявление:

«Симпатичная вдова, прекрасной наружности, тридцати двух лет, с капиталом в три тысячи долларов, обладающая обширным помещением, желала бы вторично выйти замуж. Мужа хотела бы иметь не богатого, но нежного сердцем. Ничего не имеет против старого или

некрасивого мужа, если будет ей верен и сумеет распорядиться ее капиталом».

Ради прикрытия они нанимают вдову миссис Троттер, чтобы та могла исполнить роль наживки. Её размещают в номере гостиницы в Каире, штат Иллинойс, оплачивают суточные в 25 долларов. При этом эта троица договаривается, что назойливых кавалеров она должна выставлять за дверь самостоятельно.

Дело завертелось. Компаньоны получали по сотне писем ежедневно. Большинство из историй были как под копирку: невероятно благородные, но невероятно бедные мужчины были готовы дарить вдове свою нерастраченную любовь и взвалить на себя все заботы по увеличению её капитала. Каждому клиенту сообщалось, что его письмо произвело на даму впечатление, но неплохо было бы прикрепить более подробное послание с приложением фотокарточки. Стоимость передачи такого письма агентством уже стоила 2 доллара. Небольшая сумма, но с учетом общего количества заявок получалось недурно.

Тех, кто являлся лично, они направляли непосредственно к даме. Однажды рассказчик возвращается к вдове и узнает о нестандартной проблеме, которая ставит их бизнес под угрозу, – она влюбилась. Она наконец-то нашла свой идеал, но он не женится, если она не даст ему деньги. Энди соглашается выделить необходимую сумму. Это он приходил к вдове и женился на ней, а та отдала ему деньги.

Содержание текста позволяет читателю заключить, что заголовок – «Брак как точная наука» ироничен, так как на самом деле замужество или женитьба и математика никак не могут быть тождественными друг другу. Ирония является средством доведения некоего утверждения до абсурда и, как результат, высокой степени выразительности этого утверждения. Выразительность заголовка свидетельствует о выполнении им стилистической функции.

Рассмотрим заголовок «Let Me Feel Your Pulse!».

В данном заголовке на первый план выходит функция организации подтекста. Покажем это с использованием анализа семантики текста.

В рассказе повествуется о мужчине, который всячески пытался найти у себя какое-нибудь смертельное заболевание. Он ходил к

разным врачам и все они заявляли ему, что он смертельно болен и назначали ему всяческие лекарства, движение и свежий воздух.

Однажды он отправился к своему родственнику на ферму и решил обратиться к местному целителю, детально описав свой недуг. Целитель сказал ему, что тот действительно болен, и вылечить его может только единственное растение, которое очень трудно найти у них в горах. Они каждый день искали его. От этих поисков у главного героя нормализовался сон, появился аппетит и укрепилось тело. Только спустя несколько недель врач сказал родственнику главного героя, что у пациента неврастения, от которой он, впрочем, уже излечился.

Заголовок используется в прямом смысле: в самом деле, фраза «Давайте измерим ваш пульс» относится к медицинской сфере и непосредственно отражает содержание рассказа, повествующего о болезни главного героя. Однако звучит она явно иронически – на это указывает восклицательность фразы (обозначена восклицательным знаком), в обычной ситуации общения между врачом и пациентом неуместная. Ирония связана с подтекстом рассказа – не надо искать у себя болезни! Таким образом, заголовок, благодаря используемому в нем стилистическому приему иронии, выполняет функцию организации подтекста, другими словами, способствует созданию определенного подтекста в тексте рассказа.

Рассмотрим заголовок «The Lost Blend».

Заголовок означает «Утерянный рецепт», что полностью отвечает содержанию рассказа. Может показаться, что заголовок выполняет присущую ему по определению функцию – отражать содержание всего произведения. В самом деле, речь в рассказе идет о некоем рецепте эликсира, приняв всего полрюмки которого человек становился смелым и счастливым. На этот эликсир очень рассчитывал один молодой человек, Кон Лэнтри, который был влюблен в красивую девушку Катрин, но не мог с ней объясниться, так как при каждой встрече с ней становился до крайности стеснительным.

Эликсир был очень эффективным, он пользовался большим успехом, и его изобретатели запрашивали за него огромные деньги. У Кона таких денег не было, но он был полон решимости накопить нужную сумму во что бы то

ни стало. Но когда нужная сумма набралась, то выяснилось, что эликсир закончился, и, самое главное, рецепт его оказался утерянным.

В том самый момент, когда Кон узнал об этом и был сам не свой от горя, он встретился с Катрин. Неожиданно девушка бросилась к нему, а он поднял ее за талию и признался в любви, совершенно не испытывая на этот раз никакого стеснения.

Такой поворот в рассказе заставляет читателя иначе взглянуть на заголовок и, возможно, обнаружить в нем намек на подтекст, который выявляется после прочтения всего произведения: дело не в эликсире, человек сам творец своей судьбы, своего счастья и своего несчастья. Эликсир безвозвратно утрачен, но он, возможно, сделал свое дело – изменил человека, заставил его поверить в себя и свои силы.

Таким образом, заголовок выполняет функцию организации подтекста рассказа, способствует созданию этого подтекста и восприятию его читателем. Стилистическим приемом, который определяет эту функцию, является прецедентность: заголовок повторяет структурно-семантическую модель словосочетания, уже использованную ранее другими авторами: ср. *The Lost World* by A. Conan Doyle («Затерянный мир» А. Конан Дойля), *The Paradise Lost* by J. Milton («Потерянный рай» Дж. Милтона) и др. Идея невозможной утраты, которую несут эти заголовки, переносится и в заголовок рассказа О. Генри.

Рассмотрим заголовок «*A Harlem Tragedy*».

Заголовок – «Трагедия в Гарлеме» – однозначно прогнозирует содержание рассказа. В самом деле, события, представленные в нем, иначе, чем трагическими, не назовешь. В рассказе мы знакомимся с двумя женщинами, давними подругами, соседками – миссис Финк и миссис Кэссиди. Однажды миссис Кэссиди при встрече с подругой похвасталась своими синяками, которые были результатом ее ссоры с мужем. В ответ на удивленный вопрос миссис Финк, почему ее подруга так радуется побоям, Кэссиди рассказала, что за каждую ссдину ее муж будет расплачиваться с ней очень долго – новыми покупками, дорогими подарками, поездками. Недоумение Финк сменилось жгучей завистью, и она решила подкорректировать свои отношения с мужем.

Придя домой, миссис Финк решила спровоцировать мужа на ссору. Когда тот пришел с

работы, она начала упрекать его в том, что в то время как она не покладая рук работает по дому, он бездельничает и совершенно не обращает на нее внимания, и для пущей убедительности отвесила ему пощечину.

Услышав шум, миссис Кэссиди побежала к подруге, которую обнаружила горько рыдающей. Оказалось, что мистер Финк поступил не так, как ожидалось: он не затеял драку, а начал активно выполнять дела по хозяйству.

Прочитав рассказа до конца, читатель понимает, что заголовок, отражая содержание рассказа и выполняя, таким образом, прогностическую функцию, делает прогноз, прямо противоположный ожидаемому вначале: трагедия на самом деле заключается не в том, что муж поднимает руку на жену, а в том, что он не поднял руку, а проявил полное спокойствие и покладистость, лишив тем самым свою жену ожидаемых подарков. Заголовок, таким образом, создает у читателя эффект обманутого ожидания; он прогностичен, но, вполне в духе О. Генри, представляет развитие событий в противоположном прогнозу направлении. Средствами реализации прогностической функции в заголовке являются оценочная лексика – *tragedy*, позволяющая сделать однозначный прогноз о событиях в рассказе, и прецедентное явление – *Harlem* – афроамериканский район Нью-Йорка, часто ассоциируемый с бедностью и криминалом и также определяющий неблагоприятный прогноз.

Прогностическая функция заголовка, создающая эффект обманутого ожидания, является, как показано на предыдущих примерах, одной из особенностей авторского стиля в анализируемых рассказах. Однако нередки случаи, когда прогноз, создаваемый заголовком, полностью оправдывается после прочтения рассказа.

Memoirs of a Yellow Dog.

В рассказе под названием «Воспоминания желтого пса» используется известный в литературе прием, когда события произведения представляются от лица животного или даже неодушевленного объекта (в одном из рассказов О. Генри повествование ведется от лица десятидолларовой купюры!). В рассказе пес вспоминает те времена, когда он жил с хозяйкой, но рассказывает не столько о себе, сколько об окружающих его людях: забитый муженек, пышная и важная хозяйка-жена, привык-

шая сюсюкаться с псом и угнетающая своего мужа, торговка-обманщица, благодаря которой пес и появился в доме нынешних хозяев. «Пес» ярко передает разные стороны характеров простых небогатых людей — мелкая зависть, невысокие интересы, простые, незамысловатые радости.

Таким образом, заголовок выполняет прогностическую функцию «в чистом виде». Хотя и здесь не обходится без юмористической нотки, которая создается использованием книжного слова *memoirs*, не вполне уместного в ситуации, когда повествователем является собака.

Рассмотрим заголовок «A Cosmopolite in a Café».

В заголовке данного рассказа достаточно очевидно реализуется номинативная функция. Номинация в заголовке объекта повествования является типичным приемом в художественных произведениях (в этой связи достаточно вспомнить «Анну Каренину» Л.Н. Толстого или «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского); нередок он и в заголовках рассказов О. Генри.

В приведенном заголовке называется ключевой объект повествования, в то время как события, в которых участвует объект, и авторская оценка объекта представлены в содержании рассказа. Главный герой случайно встречается в кафе с космополитом — персонажем его любимой теории, в соответствии с которой на земле после Адама не существовало ни одного истинного гражданина мира, и герой был несказанно рад встретиться наконец-то с одним из них. Он слушал его кругосветную сагу, и в своем повествовании тот был совершенно беспристрастен в отношении городов, стран и континентов, как ветер или сила тяготения. И даже попытка главного героя узнать место его рождения привела космополита в бешенство.

После непродолжительной беседы о том, что скорей бы наступили времена, когда люди перестанут принадлежать какой-то точке на карте, а станут жителями мира, космополит откланялся, а главный герой продолжал размышлять на тему космополитизма и обогащать свою любимую теорию новым опытом. Вдруг его привлек шум в другом конце кафе — это была драка его нового знакомого с одним из посетителей. Как выяснилось, космополит сильно рассердился из-за того, что его собе-

седник дурно отзывался о системе водоснабжения того города, уроженцем которого он был.

Как видим, номинация объекта повествования в заголовке без всякого намека на содержание рассказа оказывается эффективным приемом воздействия на читателя в нужном автору направлении.

Рассмотрим заголовок «The Skylight Room».

Аналогично предыдущему примеру, в приведенном заголовке реализуется номинативная функция. Однако если в предыдущем случае номинируется персонаж, то здесь номинации подвергается место, в котором происходят события, — просто комната. Заголовок рассказа никоим образом не отражает его содержание, так как в комнате могут происходить какие угодно события и действовать какие угодно персонажи. Однако намек на авторские оценки все-таки имеется: автор называет комнату светлой, как небеса, и внимательный читатель может уловить в этом намек на то, что главный герой или события окажутся такими же светлыми и добрыми.

И в самом деле, главная героиня мисс Лисон — хрупкая симпатичная девушка, от которой все окружающие без ума. При этом никто даже не подозревает, что она уже давно без работы и ей не на что жить. Дело дошло до того, что от слабости и недоедания девушка слегла и не выходила из дома. Хозяйка квартиры, почувствовав неладное, взломала дверь и обнаружила ее уже без сознания. Пришлось вызвать скорую помощь.

На следующий день в газете в отделе происшествий напечатали заметку, в которой говорилось, что в больницу доставлена женщина, страдающая истощением. Доктор, оказавший первую помощь, утверждает, что больная выздоровеет.

Номинативный характер заголовка оказывается, как видим, малоинформативным; он может предоставлять читателю только намеки относительно содержания рассказа. Однако именно контраст незамысловатого и ни о чем не говорящего заголовка с информативно и эмоционально насыщенным заглавным текстом дает эффект мощного воздействия на читателя, наглядно демонстрируя, что внешняя обыденность может скрывать яркие события и страсти.

Рассмотрим заголовок «The Gift of the Magi».

Данный заголовок (по-русски – «Дары волхвов») представляет собой фразеологизм библейского происхождения. Дары волхвов – это золото, ладан и смирна, которые волхвы принесли в дар новорожденному Младенцу Христу. Читатель, знакомый с основами христианства, по этому заголовку сразу поймет, что речь в рассказе пойдет о каких-то ценных подарках, то есть заголовок совершенно четко выполняет прогностическую функцию. Но, прочитав рассказ целиком и убедившись, что его прогноз оказался верным, читатель понимает, что связь между заголовком и содержанием рассказа не является непосредственной и прямой.

Поясним этот тезис, приведя краткое содержание рассказа.

Молодожены Джим и Делла жили очень скромно, если не сказать бедно. У семьи было два сокровища: роскошные волосы Деллы и золотые часы Джима. Приближалось Рождество, и Делла ломала голову над вопросом, где достать денег, чтобы купить Джиму рождественский подарок. Поплакав немного от разочарования, Делла погляделась в узкое трюмо, и ей в голову пришла блестящая идея. Она быстро оделась, вышла на улицу и вскоре остановилась возле вывески «Всевозможные изделия из волос». За двадцать долларов она продала свои роскошные косы и на вырученные деньги купила Джиму платиновую цепочку для его часов.

Пришедший домой Джим то ли с удивлением, то ли с ужасом рассматривал свою жену. Ни новая причёска, ни какая-нибудь другая причина не могли заставить Джима разлюбить свою жену, но он никак не мог осознать факт, что у Деллы больше нет кос. Наконец Джим вытащил свёрток, в котором был набор черепашьих гребней с блестящими камушками – предмет тайных желаний Деллы. В ответ она преподнесла мужу цепочку. Но её подарок, как и подарок Джима, пришлось пока спрятать: Джим заложил часы, чтобы купить жене гребень.

Таким образом, прогноз о содержании рассказа, сделанный по его заголовку, оправдался. Между заголовком и основным текстом присутствует несомненная связь, которая, однако,

носит не прямой, а ассоциативный характер. В самом деле, в рассказе не фигурируют волхвы, подарками не являются ладан или смирна, да и повод для подарков совсем иной. Дело в том, что «Дары волхвов» – это фразеологизм, то есть языковая единица, обладающая прямым и переносным, ассоциативным смыслом, и именно последний является тем «мостиком», который соединяет заголовок и содержание основного текста. Заголовок выполняет, следовательно, релейную функцию. Средством ее реализации является фразеологизм, который способен ее выполнять благодаря наличию «двуслойной» семантической структуры.

Анализ фактического материала в соответствии с целью исследования позволяет прийти к следующим выводам.

Заголовки рассказов О. Генри выполняют целый ряд функций: стилистическую, прогностическую, функцию организации подтекста, номинативную, релейную.

Названные функции неравноценны: прогностическая функция, которая заключается в отражении содержания основного текста, является обязательной, инвариантной, она характеризует всякий заголовок; остальные являются факультативными, дополнительными к прогностической и зависят от содержания заглавного текста, авторского замысла для данного рассказа и особенностей индивидуально-авторского стиля.

Средствами языкового воплощения функций заголовков в рассказах О. Генри являются различные лингвостилистические явления: метафора и метонимия, ироническая модальность, оценочная и эмоциональная лексика, фразеологические единицы, прецедентные феномены.

Заголовкам рассказов О. Генри свойственна еще одна функция, которая реализуется одновременно с перечисленными выше, а именно функция создания комического эффекта. Реализация этой функции составляет особенность индивидуального авторского стиля. Средством реализации отмеченной функции является использование контрастов: одновременное употребление различных функциональных стилей, «столкновение» ожидаемого и реального, прямая противопоставленность содержания заголовка и заглавного текста.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Бахарев Н.Е. Структурно-функциональное развитие заголовков (на материале заголовков из газет и журналов за 1903–1907, 1935–1939, 1965–1970 гг.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1971. – 26 с.
2. Веселова Н.А. Заглавие литературно-художественного текста: онтология и поэтика: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 1998. – 24 с.
3. Вейхман Г.А. Некоторые стилистические (грамматические и лексические) особенности языка современной английской и американской прессы (на материале газетных заголовков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1955. – 16 с.
4. Водоватова Т.Е. Оценочность как социолингвистическая категория (на материале функционирования оценочности в англоязычных медиатекстах) // Вестник Самарского муниципального института управления. – 2018. – №2. – С. 125–130.
5. Вомперский В.П. К изучению синтаксической структуры газетного заголовка // Искусство публикации (проблемы теории и мастерства): тезисы доклада, Алма-Ата, 1966. – С. 82–85.
6. Гоциридзе Д.З. Общие и частные закономерности структурного и функционального развития русских и грузинских заглавий: дис. ... канд. филол. наук. – Тбилиси, 1981. – 142 с.
7. Лицюнь Л. Структура, семантика и прагматика заглавий художественных произведений: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2004. – 24 с.
8. Домашнев А.И., Шишкина И.П., Гончарова Е.А. Интерпретация художественного текста. – М.: Просвещение, 1989. – 208 с.
9. Кубрякова Е.С. Текст и его понимание // Русский текст. – 1994. – № 2. – С. 18–27.
10. Ладыгин Ю.А. Проблема речевого воздействия автора художественного текста на читателя // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2012. – № 2 (18). – С. 134–140.
11. Левина В.Н. Художественный текст как отражение авторской картины мира // Вестник Тамбовского университета. Серия. Гуманитарные науки. – 2005. – № 4 (40). – С. 113–117.
12. Henry O. Selected stories. – М.: Менеджер, 1999. – 304 с.

THE FUNCTIONS OF THE TITLES IN WORKS OF FICTION AND THEIR LANGUAGE REALIZATION (BASED ON SHORT STORIES BY O. HENRY)

© 2023 Tatiana E. Vodovatova, Ulyana A. Uskova

Samara University of Public Administration
"International Market Institute", Samara, Russia

This article is devoted to the study of headings as a special element of a work of art that performs specific functions and has special linguistic properties. Despite a significant number of special studies, the title as an object of linguistic study does not lose its relevance. This is, of course, due to the infinity and typological diversity of written discourse, the titles of which require constant linguistic comprehension. The functions of headings and the linguistic stylistic techniques used to implement them are especially pronounced in works of art. The source of the factual material is the stories of O. Henry, the titles of which are distinguished by wit and originality.

Keywords: title, function, text, fiction, small-format text, short story, author's idea, individual author's style, linguistic stylistic techniques.